

Nr. 20.251 / 30.09 2021

Către: toți operatorii economici interesați

**SOLICITARE OFERTĂ**

pentru „Servicii de traducere și interpretariat în cadrul proiectului ”Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)”, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076  
(„Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”)

Județul Maramureș, reprezentat prin Consiliul Județean Maramureș, vă invită să depuneți ofertă în scopul atribuirii contractului de achiziție publică având ca obiect prestare de „Servicii de traducere și interpretariat în cadrul proiectului ”Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)”, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”).


1. Denumirea/numele Autorității Contractante: Județul Maramureș, reprezentat prin Consiliul Județean Maramureș, adresa str. Gheorghe Șincai, nr. 46, municipiul Baia Mare, jud. Maramureș, telefon 0262-214659, fax 0262-215597;  
Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (rev. 2), 79540000-1 Servicii de interpretariat (Rev. 2);
2. Procedura aplicată pentru atribuirea contractului de servicii: achiziție directă;
3. Sursa de finanțare a contractului: Bugetul proiectului și bugetul local;
4. Locul de prestare a serviciilor: județul Maramureș și la sediul Consiliului Județean Maramureș, strada Gheorghe Șincai, nr. 46, Baia Mare;
5. Criteriu de selecție: prețul cel mai scăzut;
6. Valoarea estimată pentru contract: 26.952,06 lei, în condițiile însușirii/acceptării condițiilor incluse în caietul de sarcini anexat;
7. Termenul de valabilitate al ofertei: 60 de zile de la data depunerii;
8. Data limita de depunere a ofertei: 19.10.2021, ora 12:00.

Adresa la care trebuie transmisă/depusă oferta: [achizitii@maramures.ro](mailto:achizitii@maramures.ro). Ofertanții vor posta ulterior oferta pentru serviciile solicitate, în SEAP sub codul CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (rev. 2), pentru a putea fi finalizată achiziția din SEAP. Oferta din SEAP va fi postată ca valoare totală ofertată (prețul din Formularul C).

Pentru informații suplimentare vă rugăm să ne contactați la nr. de telefon 0262-202 672 sau email [achizitii@maramures.ro](mailto:achizitii@maramures.ro).

Cu stimă,

**Ionel-Ovidiu BOGDAN**  
Președintele Consiliului Județean Maramureș



Avizat,  
Ana Zaharia, Șef Serviciu achiziții publice

Întocmit,

Cristian Claudiu Ciubotaru,  
Consilier achiziții publice,  
Serviciul achiziții publice



## CAIET DE SARCINI

**“Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary), cod HUSKROUA/1702/7.1/0076”**



## 1. INTRODUCERE

Autoritatea contractantă Județul Maramureș, prin Consiliul Județean Maramureș, cu sediul în Baia Mare, str. Gheorghe Șincai, nr. 46, județul Maramureș dorește să atribuie un contract de servicii de traduceri și interpretariat necesare în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)" HUSKROUA 1702/7.1/0076.

Prevederile cuprinse în Caietul se sarcini fac parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează, de către fiecare ofertant propunerea tehnică.

Cerințele precizate în Caietul de sarcini sunt considerate ca fiind minime. Orice ofertă prezentată, care se abate de la prevederile Caietului de sarcini, va fi luată în considerare numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor înscrise în Caietul de sarcini.

## 2. SCURTĂ DESCRIERE

Achiziția propusă se realizează în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)" HUSKROUA 1702/7.1/0076, finanțat prin Programul Transfrontalier Ungaria - Slovacia - România - Ucraina HUSKROUA ENI CBC 2014-2020 - apelul 2, *obiectiv tematic 7* „Îmbunătățirea accesibilității regiunilor, dezvoltarea de rețele și sisteme de comunicare și transport sustenabile și cu impact redus asupra climei”, *prioritatea 1* „Dezvoltarea infrastructurii de transport pentru a îmbunătăți mobilitatea persoanelor și bunurilor”.

Obiectivul general al proiectului este îmbunătățirea accesului în regiuni prin dezvoltarea unor rețele de transport durabile și prietenoase cu mediul care să contribuie la îmbunătățirea infrastructurii de transport în regiunile de graniță Transcarpathia (Ucraina), Județul Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria).

## 3. OBIECTIVUL CONTRACTULUI

Obiectivul contractului de achiziție publică îl constituie prestarea de *Servicii de traducere și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)" HUSKROUA 1702/7.1/0076.*

Serviciile solicitate prin acest contract de servicii constau în următoarele:

- Traduceri documente ale Proiectului;
- Servicii de interpretariat în cadrul Proiectului.

## 4. CERINȚE MINIME SOLICITATE DE CĂTRE AUTORITATEA CONTRACTANTĂ

Se vor realiza/presta următoarele servicii/materiale:

Nr. crt.	Denumire servicii/materiale ce trebuie realizate în cadrul fiecărei componente (linie buget proiect)	Unități	Nr. unități	Valoare estimată lei fără TVA / componentă
1	Traduceri documente (4.4.1)	pagini	500	10.366,18 (maxim 38,46% din total valoare estimată)
2	Servicii de interpretariat (4.4.2)	ore	200	16.585,88 (maxim 61,54% din total valoare estimată)
<b>TOTAL</b>				<b>26.952,06</b>

Valoarea totală estimată a achiziției este de 26.952,06 lei fără TVA, pornind de la valoarea în Euro prevăzută în bugetul proiectului pentru fiecare componentă, ce include și TVA, la un curs de schimb InforEuro din luna septembrie 2021 de 4,9343 lei/Euro.



**Notă:** Dacă valoarea totală a ofertei nu este mai mică sau egală cu valoarea estimată (fără TVA) a contractului, oferta va fi declarată inacceptabilă.

**5. DURATA CONTRACTULUI:**

Durata contractului de servicii va fi de 4 luni de la emiterea ordinului administrativ de începere execuție contract.

Autoritatea Contractantă va notifica Prestatorul pentru fiecare serviciu/material ce trebuie realizat/prestat.

La stabilirea prețului ofertat, Prestatorul, va avea în vedere valoarea estimată pentru fiecare tip/categorie de servicii, astfel încât să nu fie depășiri pe nicio componentă/linie bugetară.

**Specificații tehnice care trebuie îndeplinite în cadrul fiecărei categorii de servicii sau material în parte, sunt:**

1. Traduceri documente. Prestatorul va asigura servicii de traducere bilingvă (din/în ucraineană sau maghiară în limba română) a 500 pagini format A4 aferente diverselor documente ce vor fi furnizate de autoritatea contractantă, generate în urma implementării activităților proiectului.
2. Servicii de interpretariat. Prestatorul va asigura servicii de interpretare simultană/ consecutivă română-ucraineană, română-maghiară sau ucraineană-maghiară pe o durată de 200 ore ocazionate de întâlnirile echipei de proiect cu partenerii ucraineni sau maghiari. În cadrul implementării proiectului vor avea loc 3 conferințe internaționale (Baia Mare), 5 întâlniri de lucru în Ucraina (5 zile) și 3 întâlniri de lucru în Ungaria (3 zile). Prestatorul va asigura toate costurile aferente pentru deplasarea persoanei care va asigura traducerea, respectiv transport, cazare și diurnă.

În sarcina Prestatorului intră și inscripționarea tuturor materialelor pentru promovarea proiectului, în conformitate cu regulile din Manualul de Comunicare și Vizibilitate al Programului HUSKROUA 2014-2020, atașat prezentei documentații.

**Drepturi de distribuire, multiplicare:**

*Toate drepturile de copyright asupra produselor finite realizate vor reveni Autorității contractante - Consiliul Județean Maramureș, prin urmare, la finalizarea contractului, pentru produsele realizate în cadrul contractului, ofertantul are obligația să ceseze dreptul de copyright, pentru toate materialele realizate în cadrul contractului.*

*Se acordă, la cerere, dreptul de multiplicare și difuzare nelimitată către Autoritatea contractantă, prin orice mediu și în orice format procesat sau nu, al oricărei părți a materialelor, în orice perioadă de timp.*

*Autoritatea contractantă se obligă să menționeze de fiecare dată și cu fiecare distribuire, numele autorului materialelor promoționale.*

Claudia BREBAN

Administrator public al județului Maramureș

Oana CHIOREAN  
Șef serviciu

Sorin SIMICORESCU  
Manager Proiect





## SECȚIUNEA IV – MODELE DE FORMULARE

Formular 1	Scrisoare de înaintare
Formular 2	Împuternicire
Formular A1	Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 59 din Legea nr. 98/2016
Formular A3	Acord de subcontractare
Formular A4	Acord de asociere
Formular A5	Declarație privind partea/părțile din contract care sunt îndeplinite de asociați și specializarea acestora
Formular C	Formularul de ofertă financiară
Formular C1	Anexa Centralizatorul ofertei
Formular D	Declarație privind obligațiile relevante din domeniile mediului, social și al relațiilor de muncă
Formular E2	Scrisoare de garanție de bună execuție
Formular F	Declarație privind partea/părțile din propunerea tehnică și financiară care au caracter confidențial
Formular F1	Informare privind asigurarea protecției prelucrării și gestionării datelor cu caracter personal
	Model contract prestare servicii





FORMULAR 1

Operator economic.....  
(denumirea/numele),

SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

Către

.....  
(denumirea autorității contractante și adresa completă).

Ca urmare a anunțului/invitației de participare nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, privind aplicarea procedurii de achiziție publică – cumpărare directă (denumire procedură) pentru atribuirea contractului de servicii - „*Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)", cod HUSKROUA/1702/7.1/0076* („*Depășirea barierei: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)*”) noi \_\_\_\_\_ (denumirea/numele operatorului economic) vă transmitem alăturat următoarele documente semnate cu semnătură electronică extinsă:

1. Documentul ..... (tipul, seria/numărul, emitentul), privind garanția pentru participare, în cuantumul și în forma stabilite de dumneavoastră prin documentația de atribuire;

2. Documentele ofertei:

- a) oferta;
- b) documentele care însoțesc oferta.

3. Persoana de contact (pentru această procedură)

Nume	
Adresa	
Telefon	
Fax	
E-mail	

4. Participanții la procedura de achiziție publică și calitatea acestora:

Calitatea de participant	Numele operatorului economic
Ofertant	
Ofertant asociat	
Subcontractant	
Terț susținător	

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și vă satisface cerințele.

Data completării ...../...../.....

Cu stimă,

Semnătură ofertant



**FORMULAR 2**

Operator economic

.....  
(denumirea)

**ÎMPUTERNICIRE**

Subscrisa ....., cu sediul în ....., înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. ...., CUI ....., atribut fiscal ....., reprezentată legal prin ....., în calitate de ....., împuternicim prin prezenta pe ....., domiciliat în ....., identificat cu B.I./C.I. seria ....., nr. ...., CNP ....., eliberat de ....., la data de ....., având funcția de .....

....., să ne reprezinte la procedura de achiziție publică – Cumpărare directă, în scopul atribuirii contractului de achiziție publică având ca obiect - „*Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)", cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”)*”,

în îndeplinirea mandatului său, împuternicitul va avea următoarele drepturi și obligații:

1. Să semneze toate actele și documentele care emană de la subscrisa în legătură cu participarea la procedură;
2. Să participe în numele subscrisei la procedură și să semneze toate documentele rezultate pe parcursul și/sau în urma desfășurării procedurii.
3. Să răspundă solicitărilor de clarificare formulate de către comisia de evaluare în timpul desfășurării procedurii.
4. Să depună în numele subscrisei contestațiile cu privire la procedură.

Prin prezenta, împuternicitul nostru este pe deplin autorizat să angajeze răspunderea subscrisei cu privire la toate actele și faptele ce decurg din participarea la procedură.

*Notă: Împuternicirea va fi însoțită de o copie după actul de identitate al persoanei împuternicite (buletin de identitate, carte de identitate, pașaport).*

Data completării .....

Ofertant,

.....  
(denumire)

reprezentată legal prin \_\_\_\_\_  
(nume și prenume, semnătura autorizată)

(Specimenul de semnătura al persoanei împuternicite)

.....  
*Notă: Împuternicirea va fi însoțită de o copie după actul de identitate al persoanei împuternicite*

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE

privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 59/60 din Legea nr. 98/2016

1. Subsemnatul/a, . . . . ., în calitate de . . . . . (oferant/ofertant asociat/subcontractant/terț susținător) la procedura de achiziție publică organizată de Consiliul Județean Maramureș în scopul atribuirii contractului având ca obiect - „*Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)"*, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („*Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)*””, declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedura de achiziție publică și sub sancțiunile aplicabile faptei de fals în acte publice, că nu mă aflu în situația prevăzută la art. 59 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

Reprezintă situații potențial generatoare de conflict de interese orice situații care ar putea duce la apariția unui conflict de interese în sensul art. 59, cum ar fi următoarele:

a) participarea în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor a persoanelor care dețin părți sociale, părți de interes, acțiuni din capitalul subscris al unuia dintre ofertanți/candidați, terți susținători sau subcontractanți propuși ori a persoanelor care fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare a unuia dintre ofertanți/candidați, terți susținători ori subcontractanți propuși;

b) participarea în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor a unei persoane care este soț/soție, rudă sau afin, până la gradul al doilea inclusiv, cu persoane care fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare a unuia dintre ofertanți/candidați, terți susținători ori subcontractanți propuși;

c) participarea în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor a unei persoane despre care se constată sau cu privire la care există indicii rezonabile/informații concrete că poate avea, direct ori indirect, un interes personal, financiar, economic sau de altă natură ori se află într-o altă situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare;

d) situația în care ofertantul individual/ofertantul asociat/candidatul/subcontractantul propus/terțul susținător are drept membri în cadrul consiliului de administrație/organului de conducere sau de supervizare și/sau are acționari ori asociați semnificativi persoane care sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv ori care se află în relații comerciale cu persoane cu funcții de decizie în cadrul autorității contractante sau al furnizorului de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire;

e) situația în care ofertantul/candidatul a nominalizat printre principalele persoane desemnate pentru executarea contractului persoane care sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv ori care se află în relații comerciale cu persoane cu funcții de decizie în cadrul autorității contractante sau al furnizorului de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire.

2. Subsemnatul/a, . . . . ., declar că voi informa imediat autoritatea contractantă dacă vor interveni modificări în prezenta declarație la orice punct pe parcursul derulării procedurii de

atribuire a contractului de achiziție publică sau, în cazul în care vom fi desemnați câștigători, pe parcursul derulării contractului de achiziție publică.

3. De asemenea declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare.

4. Subsemnatul/a autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai Consiliului Județean Maramureș cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Lista persoanelor, care dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante, conform art. 63 alin. (1) din Legea nr. 98/2016, cu modificările și completările ulterioare, este următoarea:

Ionel-Ovidiu Bogdan - Președinte; Lazăr Doru Alexandru - Vicepreședinte; Trufan Radu Daniel - Vicepreședinte; Todoran Aurica - Secretar general al județului; consilieri județeni: Ambruș Emil, Bârlea Gheorghe, Bleda Daniela, Brezoczki Valeria-Mirela, Buda Andrei, Bude Ioan, Cerneștean Mihai Felician, Cherhaț Olivia, Chilat Crinela-Fiorela, Cheudan Ion, Coman Ioan-Radu, Cosma Alexandru, Costin-Hendea Anca-Minodora, Cozma Dorin, Cremene Mihaela-Simona, Dobocan Romeo, Filip Adrian-Nicolae, Horj Emil, Ilieș Marius-Sorin, Kovacs Francisc Marinell, Marincaș Viorica, Moldovan George-Dumitru, Petruț Anamaria-Ioana, Moga Liliana Reghina, Ștețco Gabriel-Bogdan, Timiș Gică, Vlad Adrian-Vasile; Hojda Vasile, Stoian Marius-Aurel, Zaharia Bogdan-Andrei, Petruț Adriana Maria - Director executiv DEP, Breban Claudia Maria - Director executiv DDIP, Dragoș Ioan - Director executiv DJAP; Lazăr George Radu - Arhitect șef al județului; Rusza Delia - șef serviciu, Barbul Gerrard - șef serviciu, Horotan Liliana - șef serviciu, Corui Lucia Vitalia - șef serviciu, Cristian Chendea - șef serviciu STII, Săsăran Mihai - șef serviciu, Dobrican Liviu - șef serviciu, Chiorean Oana - șef serviciu; Serviciul achiziții publice: Zaharia Ana - Șef serviciu, Consilieri achiziții publice: Stan Camelia, Ciubotaru Cristian Claudiu, Țicală Bogdan Ioan, Roman Răzvan Cosmin, Kovacs Laura Andreea, Kadar Daniela.

*Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.*

*Semnătura ofertantului sau a reprezentantului ofertantului*

.....  
*Numele și prenumele semnatarului*

.....  
*Capacitate de semnătura*

.....  
*Data*

.....  
*Totodată, declar că am luat la cunoștință de prevederile art. 326 « Falsul în Declarații » din Noul Cod Penal referitor la « Declararea necorespunzătoare a adevărului, făcută unui organ sau instituții de stat ori unei alte unități în vederea producerii unei consecințe juridice, pentru sine sau pentru altul, atunci când, potrivit legii ori împrejurărilor, declarația făcută servește pentru producerea acelei consecințe, se pedepsește cu închisoare de la 3 luni la 2 ani sau cu amendă »*



**Formular A3**

**ACORD DE SUBCONTRACTARE**

Noi, semnatarii de mai jos, ne angajăm în numele societăților pe care le reprezentăm să participăm la atribuirea contractului de „*Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)", cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)*”, după cum urmează:

	Partea din contract care se execută	Procent de subcontractare	Numele, adresa și codul de identificare fiscală a contractantului și a subcontractanților
1.			
2.			
3.			

Data completării .....

Contractant,  
.....  
(denumirea)

L.S.

Subcontractant A,  
.....  
(denumirea)

L.S.

Subcontractant B,  
.....  
(denumirea)

L.S.



**Acord de asociere (Model)**

Nr.....din.....

**CAPITOLUL I - PĂRȚILE ACORDULUI**

Art. 1 Prezentul acord se încheie între :

S.C....., cu sediul în .....str. ....  
nr....., telefon ..... fax ....., înmatriculată la Registrul Comerțului din  
..... sub nr....., cod unic de înregistrare....., cont  
..... deschis la..... reprezentată de .....având  
funcția de....., în calitate de asociat - LIDER DE ASOCIERE

și

S.C....., cu sediul în ..... str. .... nr....., telefon ..... fax  
....., înmatriculată la Registrul Comerțului din ..... sub nr.....  
cod unic de înregistrare....., cont ..... deschis la .....  
reprezentată de ..... având funcția de ....., în calitate de ASOCIAT

**CAPITOLUL II - OBIECTUL ACORDULUI**

Art. 2. Obiectul prezentului acord îl constituie asocierea în vederea.....conform  
Documentației de Atribuire puse la dispoziție de către Județul Maramureș prin Consiliul Județean  
Maramureș.

**CAPITOLUL III - TERMENUL ACORDULUI**

Art. 3. Prezentul acord rămâne în vigoare până la expirarea duratei de valabilitate a acordului-cadru,  
respectiv până la stingerea tuturor datoriilor legate de acesta.

**CAPITOLUL IV - ALTE CLAUZE**

Art. 4. Partenerii convin ca liderul de asociere să fie..... Contractul de  
achiziție cu achizitorul va fi semnat de către liderul de asociere.....  
desemnat ca fiind reprezentantul autorizat să primească instrucțiunile pentru și în numele oricăruia și  
tuturor membrilor asocierii.

Art. 5. Părțile vor răspunde solidar și individual în fața Beneficiarului în ceea ce privește toate  
obligațiile și responsabilitățile decurgând din sau în legătură cu Contractul.

Art. 6. În caz de adjudecare, asociații au convenit ca cotele de participare în cadrul asocierii vor fi  
următoarele:

..... % (în litere),

..... % (în litere)

Art. 7. Asociații convin să se susțină ori de câte ori va fi nevoie pe tot parcursul realizării  
contractului, acordându-și sprijin de natură tehnică managerială sau/și logistică ori de câte ori  
situația o cere.

Art. 8. Nici una dintre Părți nu va fi îndreptățită să vândă, cesioneze sau în orice altă modalitate să  
greveze sau să transmită cota sa sau parte din aceasta altfel decât prin efectul legii și prin obținerea  
consimțământului scris prealabil atât al celorlalte Părți cât și al Beneficiarului.

Art. 9. Prezentul acord se completează în ceea ce privește termenele și condițiile de prestare a  
serviciilor, cu prevederile contractului ce se va încheia între ..... (liderul de  
asociere) și Beneficiar.

Prezentul acord de asociere s-a încheiat astăzi ..... în ..... exemplare.

LIDER ASOCIAT

semnătura

ASOCIAȚI

semnătura

NOTĂ:

Prezentul Acord de Asociere conține clauzele obligatorii, părțile putând adăuga și alte  
clauze.



OPERATOR ECONOMIC  
(denumirea)

Formular A5

**DECLARAȚIE PRIVIND PARTEA/PĂRȚILE DIN CONTRACT CARE SUNT  
ÎNDEPLINITE DE SUBCONTRACTANȚI ȘI SPECIALIZAREA ACESTORA**

Subsemnatul \_\_\_\_\_, reprezentant împuternicit al \_\_\_\_\_, (denumirea/numele și sediul/adresa /oferantului) declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că datele prezentate în tabelul anexat sunt reale.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare în scopul verificării datelor din prezenta declarație.

Nr. crt.	Denumire subcontractant	Partea/părțile din contract ce urmează a fi subcontractate	Procentul aferent părților din contract ce urmează a fi subcontractate (%)	Acord sub-contractor cu specimen de semnătura

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai..... str..... nr. .., cod ..... cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătura cu activitatea noastră.

Prezenta declarație este valabilă până la data de ..... (se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei)

*Totodată, declar că am luat la cunoștință de prevederile art. 326 «Falsul în Declarații» din Noul Cod Penal referitor la «Declararea necorespunzătoare a adevărului, făcută unui organ sau instituții de stat ori unei alte unități în vederea producerii unei consecințe juridice, pentru sine sau pentru altul, atunci când, potrivit legii ori împrejurărilor, declarația făcută servește pentru producerea acelei consecințe, se pedepsește cu închisoare de la 3 luni la 2 ani sau cu amendă».*

Semnătura autorizată a ofertantului sau a reprezentantului ofertantului

.....

Numele și prenumele semnatarului

.....

Capacitate de semnătură

.....

Data

.....



OPERATOR ECONOMIC

.....

(denumire ofertant)

FORMULARUL DE OFERTA FINANCIARĂ

Către .....

(denumirea autorității contractante și adresa completă)

1. Examinând documentația de atribuire a contractului de „Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului *”Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)”*, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”), prin achiziție directă subsemnații,..... reprezentanți ai ofertantului

..... (denumirea/numele ofertantului) ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm „Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului *”Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)”*, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”) pentru suma de ..... lei, fără TVA (suma în litere și în cifre, precum și moneda ofertei), defalcat astfel:

- pentru Componenta 1: Traduceri documente (500 pag.) ..... lei, fără TVA\*;

- pentru Componenta 2: Servicii de interpretariat (200 ore) ..... lei, fără TVA\*.

(\*pentru Componenta 1 prețul ofertat este de maxim 38,46% din valoarea estimată, iar pentru Componenta 2 prețul ofertat este de maxim 61,54% din valoarea estimată).

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile conform specificațiilor din caietul de sarcini, pentru o perioadă de 4 luni de la emiterea ordinului administrativ de începere execuție contract.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 60 (șaizeci) zile, (durata în litere și cifre) respectiv până la data de ..... (ziua/ luna/ anul) și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție publică această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

5. Precizăm că:

depunem ofertă alternativă, ale cărei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar "alternativă";

nu depunem ofertă alternativă.

(Se bifează opțiunea corespunzătoare.)

6. Am înțeles și consimțim ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câștigătoare, să constituim garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile din documentația de atribuire.

7. Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

.....

(nume, prenume și semnătură),

L.S.

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele  
..... (denumirea/numele operatorului economic)

OPERATOR ECONOMIC

FORMULAR C1

.....  
(denumire ofertant)

Anexă la Formularul de ofertă financiară

**Centralizatorul financiar al serviciilor**

Nr. Crt.	Denumire serviciu	Cantitate	UM	Pret unitar Lei fara TVA	Pret total Lei fara TVA	Obs
1	Componenta 1 – Traduceri documente	1	buc			
2	Componenta 2 – Servicii de interpretariat	1	buc			
<b>Total fără TVA</b>						
<b>Valoare TVA</b>						
<b>Total general cu TVA</b>						

Operator economic,  
.....  
(semnatura autorizată)

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele  
..... (denumirea/numele operatorului economic)

Formular D

DECLARAȚIE  
PRIVIND OBLIGAȚIILE RELEVANTE DIN DOMENIILE MEDIULUI, SOCIAL ȘI AL  
RELAȚIILOR DE MUNCĂ

Subsemnatul \_\_\_\_\_ reprezentant împuternicit al \_\_\_\_\_, str. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ în calitate de ofertant la achiziția pentru atribuirea contractului de „Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului ”Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)”, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”), organizată la data de \_\_\_\_\_.10.2021 de către Consiliul Județean Maramureș pentru atribuirea contractului de „Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului ”Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)”, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”), cod CPV 79530000-8 Servicii de traducere (rev. 2), 79540000-1 Servicii de interpretariat (Rev. 2), declar pe proprie răspundere că mă angajez să prestez serviciile, pe parcursul îndeplinirii contractului, în conformitate cu regulile obligatorii referitoare la condițiile de mediu, social și cu privire la relațiile de muncă pe toată durata de îndeplinire a contractului în conformitate cu legislația adoptată la nivelul Uniunii Europene, legislației naționale, prin acorduri colective sau prin tratate, convenții și acorduri internaționale în aceste domenii.

De asemenea, declar pe propria răspundere că la elaborarea ofertei am ținut cont de obligațiile referitoare la condițiile de mediu, social și cu privire la relațiile de muncă și am inclus costul pentru îndeplinirea acestor obligații în prețul oferat.

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data completării .....

Operator economic,  
(semnătură autorizată)

*Totodată, declar că am luat la cunoștință de prevederile art. 326 «Falsul în Declarații» din Noul Cod Penal referitor la «Declararea necorespunzătoare a adevărului, făcută unui organ sau instituții de stat ori unei alte unități în vederea producerii unei consecințe juridice, pentru sine sau pentru altul, atunci când, potrivit legii ori împrejurărilor, declarația făcută servește pentru producerea acelei consecințe, se pedepsește cu închisoare de la 3 luni la 2 ani sau cu amenda»*



BANCA/SOC DE ASIGURARE

\_\_\_\_\_ (denumirea)

**SCRISOARE DE GARANȚIE DE BUNĂ EXECUȚIE**

Către \_\_\_\_\_

(denumirea autorității contractante și adresa completă)

Cu privire la contractul de achiziție publică de „*Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)", cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”)*”, încheiat între \_\_\_\_\_, în calitate de contractant, și Județul Maramureș – Consiliul Județean Maramureș, în calitate de achizitor, ne obligăm prin prezenta să plătim necondiționat în favoarea achizitorului, până la concurența sumei de \_\_\_\_\_ reprezentând \_\_\_\_\_% din valoarea contractului respectiv, astfel cum sunt acestea prevăzute în contractul de achiziție publică mai sus menționat. Plata se va face în termenul menționat în cerere, fără nici o altă formalitate suplimentară din partea achizitorului sau a contractantului.

Prezenta garanție este valabilă până la data de \_\_\_\_\_.

În cazul în care părțile contractante sunt de acord să prelungească perioada de valabilitate a garanției sau să modifice unele prevederi contractuale care au efecte asupra angajamentului băncii, se va obține acordul nostru prealabil; în caz contrar prezenta scrisoare de garanție își pierde valabilitatea.

Parafată de Banca/ Soc. de Asigurare \_\_\_\_\_ în ziua \_\_\_\_\_ luna \_\_\_\_\_ anul \_\_\_\_\_

(semnătura autorizată și ștampila)



## Informare privind asigurarea protecției prelucrării și gestionării datelor cu caracter personal

În vederea derulării procedurilor de achiziție publică/achizițiilor directe, precum și încheierii și derulării contractelor de achiziții publice/acordurilor-cadru, JUDEȚUL MARAMUREȘ, având cod de identificare fiscală 3627315, cu sediul în mun. Baia Mare, str. Gh. Șincai nr. 46, prin reprezentanții săi desemnați, prelucrează și gestionează date cu caracter personal ale operatorilor economici, în conformitate cu prevederile Regulamentului 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și cu respectarea procedurilor interne aprobate.

Datele personale sunt prelucrate în următoarele scopuri:

- evaluarea reprezentanților operatorului economic și a persoanelor desemnate de către acesta pentru executarea contractului;
- executarea contractului/acordului-cadru;
- scopuri arhivistice.

Documentele în care se regăsesc date personale:

- DUAЕ (Document Unic de Achiziții Europene);
- Certificat Constatator emis de ONRC, sau echivalent;
- Împuterniciri/procuri;
- Caziere judiciare;
- CV-uri;
- Declarații pe proprie răspundere;
- Recomandări;
- Decizii ale instanțelor judecătorești sau ale unor autorități administrative;
- Formularul de Integritate;
- Procese verbale de deschidere și evaluare oferte;
- Raportul procedurii;
- Contracte/Acorduri-cadru;
- Email-uri/Adrese de corespondență;
- Documente depuse de către ofertanți în cadrul achizițiilor / procedurilor de atribuire.

Comunicarea datelor personale către alți destinatari, efectuată cu respectarea cerințelor legale se adresează următoarelor autorități:

- Agenția Națională de Integritate;
- Autorități de Management, Organisme Intermediare;
- Curtea de Conturi a României, Autoritatea de Audit, Ministerul Finanțelor Publice, alte organisme cu atribuții în verificarea cheltuielilor din fondurile publice, fondurile nerambursabile, etc.
- Alte organisme naționale/europene cu atribuții în verificarea proiectelor cu finanțare nerambursabilă, după caz.
- Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (C.N.S.C.).
- Instanțele de judecată.

În contextul Regulamentului 679/2016, JUDEȚUL MARAMUREȘ își asumă responsabilitatea de a implementa toate măsurile tehnice și operaționale stabilite la nivel intern, în vederea protejării datelor cu caracter personal pe care le utilizăm, cu scopul prevenirii oricărei distrugerii accidentale/ilegale, pierderi, modificări, dezvăluiri sau acces neautorizat de procesare a acestora.

OFERTANT

Formular F

.....  
(denumire/oferte ofertant)

### DECLARAȚIE

privind partea/părțile din propunerea tehnică și financiară care au caracter confidențial

Titlul procedurii de achiziție publică: „Servicii de traduceri și interpretariat în cadrul proiectului *”Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)”*, cod HUSKROUA/1702/7.1/0076 („Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmar-Bereg (Ungaria)”),

Subsemnatul ....., reprezentant al ..... (numele ofertantului / ofertantului asociat), C.I.F. ...., având funcția de .....

Pentru a nu prejudicia interesele noastre legitime în ceea ce privește secretul comercial și dreptul de proprietate intelectuală, precizez că partea / părțile din propunerea tehnică și / sau propunerea financiară:

- a) .....
- b) .....
- c) .....

au caracter confidențial.

Motivele pentru care partea / părțile din propunerea tehnică și / sau propunerea financiară au caracter confidențial sunt:

.....

Semnătura ofertantului sau a reprezentantului ofertantului .....

Numele și prenumele semnatarului .....

Capacitate de semnătură .....

Data .....

<sup>1</sup> Conform Legii nr. 101 / 2016 - Art. 19 al. (1) La cerere, părțile cauzei au acces la documentele dosarului constituit la Consiliu, în aceleași condiții în care se realizează accesul la dosarele constituite la instanțele de judecată potrivit prevederilor Legii nr. 134/2010, republicată, cu modificările ulterioare, cu excepția documentelor pe care operatorii economici le declară ca fiind confidențiale, întrucât cuprind, fără a se limita la acestea, secrete tehnice și/sau comerciale, stabilite conform legii, iar dezvăluirea acestora ar prejudicia interesele legitime ale operatorilor economici, în special în ceea ce privește secretul comercial și proprietatea intelectuală. Caracterul confidențial trebuie demonstrat prin orice mijloace de probă.

<sup>2</sup> Conform NM aprobate prin HG nr. 395 / 2016 - Art. 123 al. (1) Ofertantul elaborează oferta în conformitate cu prevederile documentației de atribuire și indică, motivat, în cuprinsul acesteia care informații din propunerea tehnică și/sau din propunerea financiară sunt confidențiale, clasificate sau sunt protejate de un drept de proprietate intelectuală, în baza legislației aplicabile

**Contract de prestări de servicii**  
nr. \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_

**1. Preambul**

În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare și ale H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de prestări de servicii, între

**JUDEȚUL MARAMUREȘ** reprezentat prin **Ionel-Ovidiu BOGDAN**, Președintele Consiliului Județean Maramureș, cu sediul în Baia Mare, str. Gheorghe Șincai, nr 46, cod poștal: 430311, telefon 0262-212110, fax 0262-213945, cod fiscal 3627315, conturi trezorerie RO71TREZ24A 800110581201X și RO87TREZ24A800110581202X, deschise la Trezoreria Municipiului Baia Mare, în calitate de Achizitor, pe de o parte

și

....., cu sediul în ....., str. ...., nr. ....., telefon/fax. ...., înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. J....., cod fiscal ....., cont trezorerie ..... deschis la Trezoreria ....., reprezentată prin ....., funcția de ....., în calitate de Prestator, pe de altă parte, denumite, în continuare, împreună, "Părțile".

**2. Definiții**

2.1 În prezentul contract, următorii termeni vor fi interpretați astfel (*după caz*):

- (a) Achizitor și Prestator - Părțile, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- (b) Act adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului contract de achiziție publică de servicii, în condițiile Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice;
- (c) Cazul fortuit - Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs;
- (d) Cesiune - înțelegere scrisă prin care Prestatorul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 98/2016, respectiv Legii nr. 99/2016, drepturile și/sau obligațiile deținute prin contract sau parte din acestea;
- (e) Conflict de interese - orice situație influențând capacitatea Prestatorului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Achizitorului, orice motiv în legătură cu posibile contracte în viitor sau în conflict cu alte angajamente, trecute sau prezente, ale Prestatorului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricăror Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Prestatorului, în condițiile Legii nr. 98/2016;
- (f) Contract - prezentul contract de achiziție publică de servicii care are ca obiect prestarea de servicii, cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între Achizitor și Prestator;
- (g) Contract de Subcontractare - acordul încheiat în scris între Prestator și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii nr. 98/2016, prin care Prestatorul subcontractează Subcontractantului partea din ontract în conformitate cu prevederile contractului;
- (h) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în contractul, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătitibilă Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor contractului de către cealaltă Parte;
- (i) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Achizitor în executarea contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 98/2016 și a normelor de aplicare a acesteia;
- (j) Documentele Achizitorului - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura serviciilor și lucrărilor care fac obiectul contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri, regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Achizitor și necesare Prestatorului în vederea realizării obiectului contractului;



- (k) Forță majoră - eveniment independent de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii contractului și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocate, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență;
- (l) Întârziere - orice eșec al Prestatorului sau al Achizitorului de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit;
- (m) Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;
- (n) Lună - luna calendaristică (12 luni/an);
- (o) Mijloace electronice de comunicare în cadrul contractului - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul contractului;
- (p) Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac Rezultatele serviciilor prestate necorespunzător scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în Caietul de Sarcini, precum și viciile aparente/ ascunse ale livrabilelor care fac obiectul contractului, astfel cum sunt prevăzute de Codul civil;
- (q) Ofertă - actul juridic prin care Prestatorul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest contract de achiziție publică de servicii, care cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost menționate în Documentație;
- (r) Ordin administrativ de începere a contractului - ordinul emis de către Achizitor și adresat Prestatorului pentru începerea derulării contractului;
- (s) Penalitate – suma de bani stabilită procentual în contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile Prestatoare către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului;
- (t) Personal - persoanele desemnate de către Prestator sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea contractului;
- (u) Prețul contractului - Prețul plătit Prestatorului de către Achizitor, în baza și în conformitate cu prevederile contractului, a ofertei Prestatorului și a documentației, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- (v) Prejudiciu – paguba produsă Achizitorului de către Prestator prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;
- (w) Proces-Verbal de Recepție a serviciilor - documentul prin care sunt acceptate serviciile prestate, întocmit de Achizitor, prin care Achizitorul confirmă prestarea serviciilor în mod corespunzător de către Prestator și că acestea au fost acceptate de către Achizitor;
- (x) Produse/livrabile - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri/livrabile cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza conform contractului;
- (y) Recepția - reprezintă operațiunea prin care Achizitorul își exprimă acceptarea față de serviciile prestate în cadrul contractului de achiziție publică și pe baza căreia efectuează plata;

- (z) Rezultat/Rezultate - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Prestator ca urmare a serviciilor prestate astfel cum sunt acestea descrise în Caietul de Sarcini;
- (aa) Scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;
- (bb) Subcontractant - orice operator economic care nu este parte a acestui contract și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale contractului ori îndeplinește activități care fac parte din obiectul contractului, răspunzând în fața Prestatorului pentru organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;
- (cc) Termen - intervalul de timp în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin contract, exprimat în zile, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Achizitorului nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o duminică sau o sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;
- (dd) Zi - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

### 3. Interpretare

3.1. În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

### Clauze obligatorii

#### 4. Obiectul și prețul contractului

4.1. Prestatorul se obligă să presteze „*Servicii de traducere și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)" HUSKROUA 1702/7.1/0076*” în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2. Achizitorul se obligă să plătească prestatorului prețul convenit pentru îndeplinirea contractului de servicii *Servicii de traducere și interpretariat în cadrul proiectului "Overcoming barriers: improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary)" HUSKROUA 1702/7.1/0076*.

4.3. Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul serviciilor prestate, plătit prestatorului de către achizitor este de \_\_\_\_\_ lei, la care se adaugă TVA conform prevederilor legale în vigoare.

4.4. Prețul contractului este ferm.

#### 5. Durata contractului

5.1. Durata contractului de servicii este de **4 luni**, de la emiterea ordinului administrativ de începere execuție contract.

#### 6. Documentele contractului

6.1. Documentele contractului sunt (*după caz*):



- a) caietul de sarcini, inclusiv clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare (Anexa 1);
- b) oferta, respectiv propunerea tehnică (Anexa 2) și propunerea financiară (Anexa 3), inclusiv clarificările din perioada de evaluare;
- c) acordul de asociere (Anexa4);
- d) contractul/contractele de subcontractare (Anexa 5);
- e) garanția de bună execuție;
- f) achiziția din SEAP.

## 7. Obligațiile principale ale prestatorului

- 7.1. Prestatorul va presta serviciile și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul contract.
- 7.2. Prestatorul va presta serviciile cu atenție, eficiență și diligență, cu respectarea dispozițiilor legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.
- 7.3. Prestatorul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România și se va asigura că și personalul său, implicat în contract, va respecta prevederile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.
- 7.4. În cazul în care prestatorul este o asociere alcătuită din doi sau mai mulți operatori economici, toți aceștia vor fi ținuți solidar responsabili de îndeplinirea obligațiilor din contract.
- 7.5. Părțile vor colabora, pentru furnizarea de informații pe care le pot solicita în mod rezonabil între ele pentru realizarea contractului.
- 7.6. Prestatorul are obligația de a desemna, persoana de contact pentru derularea contractului.
- 7.7. Prestatorul va remedia neconformitățile constatate de către achizitor ca urmare a verificării serviciilor prestate, în termen de 5 zile de la notificare.
- 7.8. Prestatorul se obligă să emită factura aferentă serviciilor prestate prin prezentul contract numai după comunicarea de către achizitor a aprobării/ a recepționării serviciilor.
- 7.9. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor în condițiile solicitate. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

## 8. Obligațiile principale ale achizitorului

- 8.1. Achizitorul va pune la dispoziția prestatorului, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea contractului. În măsura în care achizitorul nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către prestator, termenele stabilite în sarcina acestuia pentru prestarea serviciilor se prelungesc în mod corespunzător.
- 8.2. Achizitorul își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția prestatorului în vederea îndeplinirii contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile, documentele prezentate prestatorului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.
- 8.3. Achizitorul va colabora, atât cât este posibil, cu prestatorul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea contractului.
- 8.4. Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate și să certifice conformitatea cu specificațiile tehnice stabilite de către autoritatea contractantă și asumate de către prestator, prin întocmirea procesului verbal de recepție a serviciilor.
- 8.5. Achizitorul poate notifica prestatorul cu privire la necesitatea revizuirii/respingerii serviciului/serviciilor. Solicitarea de revizuire/respingerea va fi motivată, cu comentarii scrise. Achizitorul are dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul atunci când se respinge serviciul prestat, de 2 ori, pe motive de calitate.
- 8.6. Achizitorul se obligă să plătească prețul contractului către prestator, în termen de maxim 30 de zile de la primirea facturii în original la sediul său și numai în condițiile prezentului contract.



## 9. Plăți și modalitatea de plată

9.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către achizitor a serviciilor prestate, pe baza procesului verbal de recepție a serviciilor, în condițiile prezentului contract.

9.2. Plata contravalorii serviciilor prestate se face prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către prestator pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale.

9.3. Termenul de plată este de maxim 30 de zile de la primirea facturii în original la sediul achizitorului în condițiile stabilite mai sus.

9.4. Factura/Facturile pentru serviciile prestate vor fi emise și completate în conformitate cu legislația română în vigoare.

9.5. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de achizitor și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea prestatorului, termenul de 30 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

## 10. Obligații privind daunele și penalitățile de întârziere

10.1. Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul în limita prejudiciului creat, împotriva oricărui:

(i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate, și/sau

(ii) daune, despăgubiri, penalități, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor contractului.

10.2. În cazul în care, prestatorul nu își îndeplinește la termen obligațiile asumate prin contract sau le îndeplinește necorespunzător, atunci achizitorul are dreptul să pretindă penalități contractuale în cuantum de 0,5% din valoarea contractului rămasă de executat, pentru fiecare zi de întârziere.

10.3. Răspunderea prestatorului nu operează în următoarele situații:

a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea contractului nu sunt puse la dispoziția prestatorului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere;

b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin prestatorului se datorează culpei achizitorului;

c) Prestatorul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

10.4. În cazul în care achizitorul nu își îndeplinește obligația de plată a facturii în termenul prevăzut la clauza 8.6, prestatorul este îndreptățit să perceapă penalități în cuantum de 0,5% pe zi de întârziere, din plata neefectuată, dar nu mai mult decât valoarea plății neefectuate, care curge de la expirarea termenului de plată.

10.5. Penalitățile de întârziere datorate curg de drept din data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului contract.

## 11. Comunicarea între Părți

11.1. Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

11.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

11.3. În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, acesta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen



limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

11.4. Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-Verbal de Recepție, notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodușă și înregistrată. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de identificare ale Contractului (titlul și numărul de înregistrare) și să fie transmisă la adresa/adresele menționate în contract.

11.5. Orice comunicare făcută de una dintre Părți va fi considerată primită:

- (i) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți,
- (ii) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire,
- (iii) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail (cu condiția ca trimiterea să nu fi intervenit într-o zi nelucrătoare, caz în care va fi considerată primită la prima oră a zilei lucrătoare următoare).

11.6. Părțile se declară de acord că nerespectarea cerințelor referitoare la modalitatea de comunicare stabilite în prezentul Contract să fie sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.

11.7. În orice situație în care este necesară emiterea de notificări, înștiințări, instrucțiuni sau alte forme de comunicare de către una dintre Părți, dacă nu este specificat altfel, aceste comunicări vor fi redactate în limba Contractului și nu vor fi reținute sau întârziate în mod nejustificat.

11.8. Nicio modificare a datelor de contact prevăzute în prezentul Contract nu este opozabilă celorlalte Părți, decât în cazul în care a fost notificată în prealabil.

### *Clauze specifice*

#### **12. Garanția de bună execuție a contractului**

12.1 Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10 % din prețul contractului fără TVA, adică ..... lei, în termen de 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de ambele părți. Garanția de bună execuție se va constitui prin una dintre următoarele modalități:

- a) Prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii, și devine anexă la contract;
- b) Prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturi parțiale. În această situație, prestatorul are obligația de a deschide un cont de disponibil la dispoziția Achizitorului la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia. Suma inițială care se depune de către prestator în contul de disponibil nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul contractului fără TVA. Pe parcursul îndeplinirii contractului, achizitorul urmează să alimenteze contul de disponibil prin rețineri succesive din sumele datorate și convenite prestatorului până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție;
- c) Prin depunerea la casierie a unor sume în numerar, în cazul în care valoarea garanției de bună execuție este mai mică de 5.000 de lei.

*(Modalitatea de constituire a garanției se va stabili la semnarea contractului.)*

12.2 Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă prestatorul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, achizitorul are obligația de a notifica acest lucru prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate.

12.3 Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către prestator a obligațiilor asumate prin contract, dacă achizitorul nu a ridicat, până la acea dată, pretenții asupra ei.



### **13. Subcontractanți (dacă este cazul)**

13.1. Prestatorul are dreptul de a subcontracta orice parte a prezentului contract și/sau poate schimba subcontractantul/subcontractanții specificat/specificați la semnarea contractului numai cu acordul prealabil, scris, al achizitorului.

13.2. Prestatorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului contractele încheiate cu subcontractanții desemnați. Contractul/contractele de subcontractare se constituie anexă la contract, făcând parte integrantă din acesta.

13.3. Prestatorul are dreptul de a solicita achizitorului, în orice moment pe perioada derulării contractului, numai în baza unor motive justificate, fie înlocuirea/renunțarea la un subcontractant, fie implicarea de noi subcontractanți. Prestatorul trebuie să solicite, în scris, aprobarea prealabilă a achizitorului înainte de încheierea unui nou contract de subcontractare. Solicitarea în scris în vederea obținerii aprobării achizitorului privind implicarea de noi subcontractanți se realizează numai după ce prestatorul a efectuat el însuși o verificare prealabilă a subcontractantului ce urmează a fi propus, prin raportare la caracteristicile activităților care urmează a fi subcontractate.

13.4. Achizitorul notifică prestatorului decizia sa cu privire la înlocuirea unui subcontractant/implicarea unui nou subcontractant, motivând decizia sa în cazul respingerii aprobării.

13.5. Prestatorul se obligă să încheie contracte de subcontractare doar cu subcontractanții care își exprimă acordul cu privire la obligațiile contractuale asumate de către prestator prin prezentul contract.

13.6. Niciun contract de subcontractare nu creează raporturi contractuale între subcontractant și achizitor. Prestatorul este pe deplin răspunzător față de achizitor pentru modul în care îndeplinește contractul. Prestatorul răspunde pentru actele și faptele subcontractanților săi ca și cum ar fi actele sau faptele prestatorului. Aprobarea de către achizitor a subcontractării oricărei părți a contractului sau a angajării de către prestator a unor subcontractanți pentru anumite părți din contract nu eliberează prestatorul de niciuna dintre obligațiile sale din contract.

13.7. Partea/părțile din contract încredințată/încredințate unui subcontractant de prestator nu poate/pot fi încredințate unor terțe părți de către subcontractant.

13.8. Orice schimbare a subcontractantului fără aprobarea prealabilă în scris a achizitorului sau orice încredințare a unei părți din contract, de subcontractant către terțe părți este considerată o încălcare a contractului, situație care îndreptățește achizitorul la rezoluțiune/reziliere a contractului și obținerea de despăgubiri din partea prestatorului.

13.9. În orice moment, pe perioada derulării contractului, prestatorul trebuie să se asigure că subcontractantul/subcontractanții nu afectează drepturile achizitorului în temeiul prezentului contract.

### **14. Întârzieri în îndeplinirea contractului**

14.1. Prestatorul are obligația de a îndeplini contractul de prestare în perioada/periodele convenite prin prezentul contract.

14.2. Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă termenul/termenele de prestare, atunci acesta are obligația de a notifica achizitorul în timp util; modificarea datei/periodelor de prestare asumate se va face cu acordul părților, prin act adițional.

14.3. Înafara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de prestare orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

### **15. Cesiunea**

15.1. În prezentul contract este permisă cesiunea drepturilor și obligațiilor născute din acest contract, numai cu acordul prealabil scris al achizitorului.

15.2. Prestatorul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al achizitorului.



15.3. Cesiunea nu va exonera prestatorul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.

15.4. Prestatorul este obligat să notifice achizitorul, cu privire la intenția de a cesiona drepturile sau obligațiile născute din acest contract. Cesiunea va produce efecte doar dacă toate părțile convin asupra acesteia.

15.5. În cazul în care drepturile și obligațiile prestatorului stabilite prin acest contract sunt preluate de către un alt operator economic, ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, contractantul poate să cesioneze oricare dintre drepturile și obligațiile ce decurg din contract, inclusiv drepturile la plată, doar cu acceptul prealabil scris din partea achizitorului. În astfel de cazuri, prestatorul trebuie să furnizeze achizitorului informații cu privire la identitatea entității careia îi cesionează drepturile.

15.6. Orice drept sau obligație cesionat de către prestator fără o autorizare prealabilă din partea achizitorului nu este executoriu împotriva acestuia din urmă.

## **16. Confidențialitatea informațiilor și protecția datelor cu caracter personal**

16.1. În conformitate cu prevederile legale în vigoare, Prestatorul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării contractului drept strict confidențiale.

16.2. Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în format oficial, din partea anumitor autorități publice conform prevederilor legale aplicabile.

16.3. Datele cu caracter personal, așa cum sunt clasificate în Regulamentul (UE) nr.679/2016, vor fi prelucrate în acord cu legislația menționată pe toată perioada contractuală, inclusiv pe perioada de verificare și urmărire a obiectivelor contractuale, în scopul și temeiul legal pentru care s-a perfectat prezentul contract.

16.4. Părțile contractuale vor lua măsuri tehnice și organizatorice adecvate, potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale, în vederea asigurării unui nivel corespunzător de securitate a datelor cu caracter personal, fie că este vorba despre prelucrare, reprelucrare sau transfer către terți ori publicare pe surse publice interne sau externe.

16.5. Părțile contractuale vor asigura potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale toate condițiile tehnice și organizatorice pentru păstrarea confidențialității, integrității și disponibilității datelor cu caracter personal.

16.6. Părțile contractuale se vor informa și notifica reciproc cu privire la orice încălcare a securității prelucrării datelor cu caracter personal din prezentul contract, în vederea adoptării de urgență a măsurilor tehnice și organizatorice ce se impun și în vederea notificării Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (ANSPDCP), conform obligațiilor ce decurg din prevederile Regulamentului (UE) nr. 679 / 2016.

16.7. Părțile contractuale, prin reprezentanții desemnați să prelucreze datele cu caracter personal din actualul contract și acte adiționale, în îndeplinirea scopului principal sau secundar al prezentului contract sau al actelor adiționale, vor întocmi evidențele activităților de prelucrare conform art. 30 din Regulamentul (UE) nr. 679/2016, precum și a consimțământului persoanelor vizate făcând dovada acestora în scris și format electronic ori de câte ori vor fi solicitate de către ANSPDCP.

## **17. Suspendarea contractului**

17.1. În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării contractului.

17.2. În cazul în care se constată că atribuirea contractului de prestări de servicii sau executarea contractului este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea contractului.

17.3. În cazul suspendării/sistării temporare a prestării serviciilor, durata contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.

## **18. Forța majoră**



18.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

18.2. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

18.3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

18.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

18.5. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## 19. Soluționarea litigiilor

19.1. Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

19.2. Dacă, după 5 de zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată.

## 20. Încetarea contractului

20.1. Prezentul contract încetează prin ajungere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate.

20.2 Achizitorul își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă:

(i) Prestatorul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către achizitor, prin care i se solicită remedierea neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul contract;

(ii) Prestatorul cesionează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al achizitorului;

(iii) Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul prestatorului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin act adițional la prezentul contract, cu respectarea dispozițiilor legale;

(iv) Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea contractului;

(v) În cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al achizitorului în legătură cu care se prestează serviciile care fac obiectul contractului;

(vi) în situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Prestatorului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;

(vii) În cazul în care împotriva prestatorului se deschide procedura falimentului;

(viii) Prestatorul a săvârșit nereguli sau fraude în legătură cu executare contractului, ce au provocat o vătămare achizitorului;

(ix) Valorificarea de către achizitorului a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întârzierii prestațiilor din vina prestatorului;

20.3. Prestatorul poate rezoluționa/rezilia contractul fără însă a fi afectat dreptul părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

(i) Achizitorul a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în legătură cu executare contractului, ce a provocat o vătămare prestatorului.



(ii) Achizitorul nu își îndeplinește obligațiile de plată a serviciilor prestate de prestator, în condițiile stabilite prin prezentul contract.

20.4. Rezoluțiunea/Rezilierea contractului în condițiile clauzei 20.2 și a clauzei 20.3 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

20.5. Prevederile prezentului contract în materia rezoluțiunii/rezilierii contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

20.6. În situația rezoluțiunii/rezilierii totale/parțiale din cauza neexecutării/executării parțiale de către prestator a obligațiilor contractuale, acesta va datora achizitorului daune-interese cu titlu de clauză penală în cuantum egal cu valoarea obligațiilor contractuale neexecutate.

20.7. În cazul în care prestatorul nu transmite garanția de bună execuție în perioada specificată, contractul este rezoluționat/reziliat de drept, fără obligația de notificare sau îndeplinire a oricărei formalități de către achizitor.

20.8. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, cu condiția notificării prestatorului cu cel puțin 3 zile înainte de momentul denunțării.

## **21. Insolvență și faliment**

21.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva prestatorului, acesta are obligația de a notifica achizitorul în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

21.2. Prestatorul are obligația de a prezenta achizitorului, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra contractului și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Contractant diligent.

21.3. În cazul în care prestatorul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, acesta este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele 21.1 și 21.2 din prezentul contract.

21.4. Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauzele 21.2, 21.3 din prezentul contract, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de achizitor.

## **22. Conflictul de interese**

22.1. Prestatorul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese.

22.2. Prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflictuale de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror alte legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Achizitorului, fără întârziere.

22.3. Prestatorul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Prestatorul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Achizitorului, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

## **23. Drepturi de proprietate intelectuală**

23.1. Orice rezultat/rezultate elaborat(e) și/sau prelucrat(e) de către Prestator în executarea contractului vor deveni proprietatea exclusivă a Achizitorului, la momentul efectuării plății sumelor datorate Prestatorului conform prevederilor prezentului Contract.

23.2. Orice rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea contractului vor fi proprietatea exclusivă a Achizitorului, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera așa cum va considera de cuviință,

fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

**24. Limba care guvernează contractul**

24.1. Limba care guvernează contractul este limba română.

**25. Legea aplicabilă contractului**

25.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie azi ..... prezentul contract în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

**Achizitor,**  
**JUDEȚUL MARAMUREȘ**  
Prin Consiliul Județean Maramureș  
Președinte,  
**Ionel-Ovidiu BOGDAN**

**Prestator**  
**S.C. .... S.R.L.**  
Administrator,  
.....

Administrator public al județului Maramureș,  
**Claudia BREBAN**

Director executiv,  
Direcția Economică  
**Adriana Maria PETRUȚ**

Șef serviciu  
Serviciul achiziții publice,  
**Ana ZAHARIA**